



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Национальный исследовательский университет
"Высшая школа экономики"

Факультет гуманитарных наук, Институт классического Востока и античности
Кафедра истории и филологии Ближнего Востока

Рабочая программа дисциплины «Современный персидский язык. Часть I»

для образовательной программы «Язык и литература Ирана»
направления 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»
подготовки бакалавра

Разработчик программы
Е.Е. Арманд earmand@hse.ru
Е.Л. Никитенко elnikitenko@hse.ru

Одобрена на заседании Института классического
Востока и античности

Руководитель Института
И.С. Смирнов _____

Рекомендована Академическим советом образовательной программы

Утверждена _____

Академический руководитель образовательной программы
Арманд Е.Е. _____

Москва
2018

Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями университета и другими вузами без разрешения подразделения-разработчика программы.



1 Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает требования к образовательным результатам и результатам обучения студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих дисциплину «Современный персидский язык», учебных ассистентов и студентов направления подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», обучающихся по образовательной программе «Язык и литература Ирана».

Программа учебной дисциплины разработана в соответствии с:

- стандартом НИУ ВШЭ [58.03.01 Востоковедение и африканистика](#);
- образовательной программой «Язык и литература Ирана» подготовки бакалавра;
- рабочим учебным планом ФГАОУ ВПО НИУ ВШЭ на 2018/2019 уч. г. по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», утвержденным в 2018 году.

2 Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Современный персидский язык. Часть I» являются:

- подготовка специалистов, владеющих персидским языком в объеме, позволяющем в дальнейшем использовать его как средство общения в ситуациях универсального и профессионального типа, что соответствует «**Продвинутому уровню**» **В1** в общеевропейской классификации компетенций владения иностранным языком;
- формирование у студентов специфических лингвистических и переводческих знаний и навыков, позволяющих профессионально работать с любыми, в том числе сложноорганизованными текстами, литературными, публицистическими, научными, написанными на персидском языке;
- подготовка студентов к участию в международных программах.

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

- *знать*
 - произношение персидских звуков и их сочетаний; принципы ритмического членения звукового потока, закономерности расстановки словесного, фразового и логического ударения; интонацию утвердительного, вопросительного и побудительного предложения;
 - нормы произношения литературного и разговорного персидского языка (тегеранского диалекта); фонетическое и грамматическое соотношение между литературным и разговорным языком;
 - арабо-персидскую графику, правила соединения букв в разных позициях, их названия и произношение; правила современной орфографии, утвержденные иранской Академией персидского языка и литературы в 2015 году; правила транскрибирования на основе латиницы;
 - основы нормативной грамматики современного персидского языка; структуру простого и сложного предложения;
 - лексику и фразеологию в объеме 1500 единиц (в первый год обучения), необходимым для реализации компетенций востоковеда-бакалавра;
- *уметь*



- записать под диктовку отдельные незнакомые слова, словосочетания и предложения с использованием арабо-персидского алфавита;
- правильно читать пройденные тексты с соблюдением правил произношения, понимать прочитанное, переводить и пересказывать;
- письменно или устно переводить с персидского на русский и с русского на персидский отдельные предложения и небольшого объема тексты в пределах пройденного материала;
- читать и понимать учебные тексты, адаптированные и несложные неадаптированные тексты на персидском языке;
- использовать персидский язык как средство общения в быту и в профессиональной сфере;
- проводить грамматический и стилистический анализ текста на персидском языке;
- пользоваться различными двуязычными и одноязычными словарями персидского языка;

иметь навыки

*в области
говорения*

- без подготовки участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка;
- принимать участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения;
- делать устные сообщения на заранее заданную тему в рамках пройденных текстов и грамматического материала;

*в области
понимания на слух
(аудирования)*

- понимать речь носителей языка на различные бытовые темы;
- дикторскую речь учебных диалогов и текстов;

*в области
чтения*

- понимать без использования словаря учебные тексты средней степени сложности на бытовые и общекультурные темы;
- понимать с использованием словаря простые литературные тексты;

*в области
перевода*

- переводить с персидского языка на русский и с русского языка на персидские несложные тексты (в т. ч. с использованием словаря).
- осуществлять как письменный, так и устный последовательный перевод на знакомые темы;

*в области
анализа текста*

- проводить морфологический, синтаксический и стилистический анализ аутентичных текстов на персидском языке;
- различать различные регистры и стили речи.

В результате освоения дисциплины студент осваивает компетенции:

Код компетенции по порядку	Уровень формирования компетенции	Формулировка компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	РБ/СД	способен учиться, приобретать новые знания, умения, в том числе в области, отличной от профессиональной
УК-8	РБ/СД/МЦ	способен грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации общения
УК-10	РБ/СД/МЦ	способен осуществлять производственную или прикладную



Код компетенции по порядку	Уровень формирования компетенции	Формулировка компетенции
		деятельность в международной среде
Профессиональные компетенции		
ПК-1	РБ	способен использовать основные понятия и категории современной лингвистики в своей профессиональной деятельности
ПК-3	МЦ	способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения, в том числе квалификационные работы, тезисы, презентации, научные статьи
ПК-4	РБ/СД	способен свободно вести профессиональное письменное и устное общение на первом иностранном языке
ПК-8	СД	способен дать описание и провести формальную репрезентацию денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке
ПК-10	РБ/СД	способен оформить и представить результаты научного исследования на русском и иностранном языках
ПК-11	РБ/СД/МЦ	способен участвовать в создании представительных текстовых массивов, корпусов текстов, корпусов звучащей речи, мультимодальных корпусов, лингвистических и социолингвистических баз данных и пользоваться этими ресурсами
ПК-23	РБ/МЦ	способен гибко адаптироваться к различным профессиональным ситуациям, проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности

Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций	Формы контроля уровня сформированности компетенций
Чтение, перевод и аннотирование / реферирование текстов различного содержания, в том числе профессиональной направленности	Устный опрос, вопросы по содержанию текста, дискуссия по заданной теме
Чтение и перевод текстов с дальнейшим сопоставительным анализом грамматических структур, синтаксических конструкций, идиоматики	Устный опрос, вопросы по содержанию текста и используемым языковым средствам
Подготовка сообщений с использованием дополнительной литературы и Интернет-ресурсов	Доклад / сообщение / презентация
Практические занятия с использованием аудио- и видеоматериалов	Аудирование, коллективное обсуждение аудио- / видеофрагмента
Упражнения на аудирование с последующим анализом и контролем понимания звучащего текста	Аудирование, устный опрос, вопросы по содержанию текста
Упражнения на понимание письменного текста и расширение словарного запаса	Пересказ, словарный диктант, устный опрос, дискуссия
Ролевые игры, проблемные (учебные / реальные) ситуации, предполагающие решение конкретных коммуникативных задач	Работа в группах, презентация, дискуссия
Работа над различными формами передачи содержания письменного / устного текста (краткое сообщение, комментарий, реферат)	Эссе, доклад, презентация и пр.



4 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к профильной базовой части профессионального цикла дисциплин и является обязательным курсом. Изучение современного персидского языка лежит в основе обучения по образовательной программе «Язык и литература Ирана». Знания и навыки, полученные в ходе освоения настоящей дисциплины, должны применяться студентами при освоении других дисциплин профессионального цикла, а также для работы с источниками в ходе работы над научно-исследовательскими проектами.

В результате освоения данного курса студент должен владеть лексико-грамматическим материалом предлагаемых текстов, уметь переводить и анализировать тексты, особое внимание уделяется просмотровому чтению, навыками которого (как навыками поискового чтения) должны владеть студенты.

По окончании данного курса студенты должны уметь составлять монологические высказывания на пройденные темы, вести по этим темам дискуссии и применять в ходе этих дискуссий полученные в ходе курса знания.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

- «Классический персидский язык» (Профессиональный цикл, профильная часть);
- «История персидского языка» (Профессиональный цикл, профильная часть);
- «Современная персидская проза» (Профессиональный цикл, профильная часть);

Знание персидского языка необходимо для самостоятельной работы с литературой при изучении ряда гуманитарных дисциплин, изучаемых в курсе бакалавриата, а также при подготовке рефератов и курсовых работ.

5 Тематический план учебной дисциплины

Первый год обучения

№ модуля	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	<p>1. <u>Основные сведения о персидском языке</u>, о его месте в индоевропейской языковой семье, этапах его развития и типологических особенностях.</p> <p>Первые письменные памятники. Периодизация истории персидского языка. Персидский язык и письменная языковая культура в сопредельных странах – Турции, Пакистане, Афганистане, Таджикистане и во всей Средней Азии.</p> <p>Современный персидский язык и классический персидский.</p> <p>2. Общая характеристика персидского языка с точки зрения фонетики, структуры слова и предложения, письменности. Проблемы, связанные с реформой персидской письменности. Ударение и интонация.</p> <p>Общие сведения об алфавите, огласовки для обозначения кратких гласных, огласовки удвоения согласного, танвин, огласовка, обозначающая отсутствие гласного звука,</p>				126	126



<p>изображение гласных в начале слова. Слова с нечитающей буквой "вав". Правила правописания, знаки препинания.</p> <p>Виды транскрипций: латинская и кириллическая транскрипции.</p> <p>3. <u>Звуковой состав персидского языка</u>: гласные звуки (классификация по ряду и подъему, долгие и краткие гласные, сильные и слабые; дифтонги); классификация согласных; ударение, интонация утвердительного и вопросительного предложения.</p> <p>4. <u>Арабо-персидский алфавит</u>: особенности письма; основные огласовки; соотношение букв и звуков: буквы, обозначающие несколько звуков; звуки, обозначаемые двумя и более буквами;</p> <p>правила правописания местоименных энклитик.</p> <p>2. <u>Морфология и синтаксис</u>. Утвердительное и вопросительное простое предложение с именным сказуемым; личные местоимения, местоименные энклитики; спряжение полной формы связки; основы глагола; простые и сложные глаголы; настоящее-будущее время изъявительного наклонения.</p> <p>Изафет и изафетная цепь, изафетные предлоги; разговорные формы местоименных энклитик; разговорное спряжение связки.</p> <p>Повелительное наклонение; категория выделенности, послелог -gā; краткая форма связки; артикль; числительные; местоименные энклитики в роли прямого дополнения; множественное число существительных; простое прошедшее время; разговорные формы глагола;</p> <p>3. <u>Разговорный язык</u>. Фонетические соответствия между литературным и разговорным языком.</p> <p>4. <u>Лексика</u>. Простейшая формула приветствия; обращение к собеседнику; перевод предлогов, употребление слова čiz-i при отрицании и утверждении.</p> <p>Указание принадлежности; глаголы перемещения; утвердительные слова. Перевод слова "пожалуйста"; вежливые формы; обозначение времени; дни недели; персидская грамматическая терминология; иранский календарь; употребление глаголов "знать" (šenāxtan, dānestan, balad budan).</p> <p>Тексты (чтение, обсуждение, пересказ): "Ahmad-o Farah" (Ахмад и Фарах), "Dar kelās-e dars" (В классе), "Dānešju-ye sāl-e avval" (Студент первого курса), "Xānevāde-ye</p>					
---	--	--	--	--	--



	<p>man" (Моя семья), "Dar pārk" (В парке), сказка "Rubāh-o kelāq" (Лисица и ворона).</p> <p>5. <u>Аудирование</u>. Диалоги: Здравствуйте! Доброе утро! Рад с вами познакомиться! Откуда вы? Как ваши дела? Какой сегодня день?</p> <p>6. <u>Темы для бесед</u>: «Приветствие» (а также расспросы о здоровье, выражение благодарности); «Знакомство»; «Мой дом»; «Я – студент НИУ ВШЭ»; «На занятии».</p>					
2	<p>1. <u>Грамматика</u>. Прошедшее длительное время; множественное число существительных (продолжение); особенности классического персидского языка; сослагательное наклонение (начало).</p> <p>2. <u>Лексические темы</u>. Тексты (чтение, обсуждение, пересказ): "'Abu 'Alī ebn-e Sīnā" (Абу Али Сина), "Nowruz" (иранский новый год), стихотворение Омара Хайяма, притча "So'āl-e mollā" (вопрос Муллы); сказка "Sag-e tama'kā" (Жадная собака), рубаи Омара Хайяма, сказка "Šir-o miš" (Лев и мышь); "Ta'ārof-e mollā".</p> <p>3. <u>Аудирование</u>. Диалоги: К вам придут гости? Сколько вам лет? Который час? Куда вы собираетесь на каникулы? Какой вид спорта вы любите? Где вы живете, работаете, учитесь (назовите адрес)? Какого цвета...? Поход к врачу. Закажите комнату в гостинице. Тегеран больше Исфагана. Дамавенд – самая высокая гора в Иране.</p> <p>4. <u>Темы для беседы</u>: «Профессии и занятия», «Хобби», «Моя семья», «Мой день», «Выходной день», «Мой друг» (рассказ о человеке).</p>				144	144
3	<p>1. <u>Грамматика</u>. Сослагательное наклонение в придаточных цели; конкретные времена; приставочные глаголы; степени сравнения прилагательных; усеченный инфинитив, безличные обороты, модальные слова.</p> <p>2. <u>Тексты</u> (чтение, обсуждение, пересказ): "Xarid" (Покупки), стихотворение Саади, "Lehāf-e mollā" (Одеяло муллы), "Soxanrāni" (Речь муллы Насреддина); "Mosāferat-e birun az šahr" (Путешествие за город), "Badihe-ye Hāfez-e Širāzi" (Экспромт Хафиза из Шираза), "Mollā-vo gedā" (Мулла и нищий); "Sang-i-rā ke natavān Sang-i-rā ke natavān bar-dāšt" (Камень, который нельзя поднять).</p> <p>3. <u>Аудирование</u>: šoyl-e por dar āmad; safar be xārej, estekān-e tamiz, doxtar-e jadid, geriye-ye mard-e faqir, bimār-e zerang, sut-o bačče-ye xiyāli, hamsāye-ye mozāhem, da'vā bar sar-e lehāf, 'arusi, sāhebkhāne-ye sāde lowh, javān-o</p>				198	194



	pezešk, naqqāš-o gedā. 4. <u>Темы для беседы</u> : «Биография деятеля науки»; «Биография деятеля культуры», «Иранские праздники», «Праздники в России», «Покупки», «Путешествие».					
4	1. <u>Грамматика</u> : Перфект; преждепрошедшее время; сослагательное наклонение с модальными словами; арабские формы множественного числа; взаимные местоимения. 2. <u>Тексты</u> (чтение, обсуждение, пересказ): Dar dizisarā (в ресторане); Mollā va še'ršenāsi (Мулла и поэтесса); сказка Dom-e xorus-rā bāvar konim (Верить ли хвосту петуха); Dar telāforuši (В ювелирном магазине); Čahārdivāri – extiyāri (Дома, что хочу, то и ворочу). 3. <u>Аудирование</u> : pesar-e 'āqel, bačče-ye mo'addab va bošqāb-e xāli, xāb-e narges, mu-ye sefid, hamsāyehā-vo moryhā, bačče-ye 'ajul, zan-e dovvom, doktor-e zerang, telefon, soxanrāni-ye tulāni, mozāhem-e telefoni, sabad-e angur. 4. <u>Темы для беседы</u> : «В ресторане», «Моя любимая книга», «Описание внешности», «Описание характера», «Достопримечательности».				180	180
		1292			648	644

6 Формы контроля знаний студентов

Тип контроля	Форма контроля	1 год				Параметры
		1	2	3	4	
Текущий	Контрольная работа	*	*	*	*	Письменная работа (80 минут).
	Проверочные работы и тесты	*	*	*	*	Письменные работы (15–80 минут).
	Домашние задания	*	*	*	*	Устные и письменные домашние задания.
	Активность на занятиях	*	*	*	*	Оцениваются ответы на занятиях, понимание устной речи и адекватность коммуникативного поведения.
Промежуточный	Экзамен		*	*		Письменная лексико-грамматическая работа. Устный ответ: чтение, перевод и пересказ текста на пройденную тематику; беседа по теме. Аудирование.

7 Критерии оценки знаний, навыков

Для текущего, промежуточного и итогового оценивания применяется балльно-рейтинговая система контроля. Итоговая оценка складывается из оценки, полученной за ответ на зачете или экзамене, а также на основании общих баллов за выполнение текущих и контрольных заданий по каждому учебному модулю курса. Рейтинговая составляющая этой системы — это начисление бо-



бусов и штрафов: бонусы (в баллах) начисляются за выполнение дополнительных заданий, а штрафы — за нарушение сроков сдачи работ. Суммарное количество баллов позволяет наиболее адекватно определить оценку умений и навыков студента по иностранному языку как учебной дисциплине и его рейтинг в группе среди других студентов курса.

Для дифференцированного зачета или экзамена применяется следующая шкала, обеспечивающая сопоставимость с международной системой оценок, которая соотносится со шкалой НИУ-ВШЭ (1:10):

Процентная шкала выполнения задания	Шкала ГУ-ВШЭ
95-100%	10
89-94%	9
83-88%	8
77-82%	7
71-76%	6
65-70%	5
60-64%	4
50-63%	3
31-49%	2
0-30%	1

Текущий контроль

Оценки по всем формам текущего контроля выставляются по десятибалльной шкале.

Промежуточный контроль

На экзамене студент должен продемонстрировать полное понимание экзаменационного текста, успешно выполнить экзаменационные задания к тексту, грамматическое и коммуникативное задание.

Критерии оценивания устного ответа на экзамене:

Содержательная сторона высказывания (5 баллов)	Фактическая часть	Соответствие теме	2
		Развернутость ответа	1
	Логика высказывания	Адекватность реакции в беседе	1
		Непротиворечивость и ясность ответа	1
Языковое совершенство высказывания (5 баллов)	Лексика		2
	Синтаксис и морфология		2
	Фонетический компонент		1

8 Содержание дисциплины

Программа «Современный персидский язык. Часть I» излагает содержание дисциплины для первого года обучения и соответствующих ему уровней компетенции. Программа описывает умения, необходимые для использования персидского языка в коммуникативных целях, а также определяет объем знаний, необходимых для формирования этих умений и их успешного применения для решения коммуникативных задач.



Обучающийся должен уметь свободно комбинировать продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности: аудирование и говорение, чтение и письмо, а также владеть первичными навыками перевода и уметь проводить лексико-грамматический анализ аутентичных текстов.

*1-ый год обучения. Элементарное использование языка.
Уровень компетенции А1–В1*

Аудирование.

- Обучающийся понимает относительно небольшие по объему звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). Тексты содержат базовые и усложненные грамматические структуры и ограниченную по объему общеупотребительную лексику.

Говорение.

- Обучающийся может понятно высказываться на знакомые темы, используя базовые грамматические структуры и ограниченную по объему общеупотребительную лексику.
- Обучающийся может эффективно участвовать в диалогах, решая элементарные коммуникативные задачи. При этом обсуждаются простые темы, не требующие детальной аргументации.

Чтение.

- Обучающийся понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов. Тексты соответствуют изучаемой тематике, содержат основные грамматические структуры и общеупотребительную лексику, объем которой еще ограничен.
- Обучающийся умеет пользоваться важнейшими информационными средствами (например, справочными изданиями, словарями).

Письмо.

- Обучающийся может в пределах еще ограниченного запаса общеупотребительной лексики высказываться письменно и использовать при этом важнейшие грамматические структуры при построении своего текста.
- Обучающийся овладел правилами чтения и письма в арабо-персидской графике, соблюдает орфографические нормы, соотносит звучащий и написанный по-персидски текст.

Фонетика. Навыки стандартного литературного и разговорного произношения. Простейшие интонационные модели.

Лексика: повседневная, нормативная, литературная и разговорная.

Конкретная тематика определяется содержанием основного учебника.

Словообразовательные модели, сочетаемость лексических единиц, управление глаголов, лексические средства модальности.

Грамматика. Именные словоизменительные категории: число, категория выделенности, артикль. Изафет и изафетная цепь. Прилагательные, степени сравнения прилагательных и наречий. Личные местоимения и местоименные энклитики; другие разряды местоимений. Числительные (количественные и порядковые). Глагольные времена: настоящее, простое прошедшее и прошедшее длительное время, перфект, преждепрошедшее время. Изъявительное, повелительное и сослагательное наклонение. Союзы, предлоги и послелог, междометия. Синтаксис простого и сложного предложения.



9 Образовательные технологии

Преподавание персидского языка включает как объяснительно-иллюстративные методы, так и интерактивные формы занятий, включающие на начальном этапе краткие сообщения, несложные дискуссии, ролевые игры.

Помимо педагогических технологий обеспечению эффективности учебного процесса способствуют такие принципы, как принцип совместной деятельности, принцип опоры на опыт обучающегося, индивидуализация обучения.

Одно из важнейших условий повышения эффективности обучения иностранному языку на факультете гуманитарных наук — широкое использование межпредметных связей, как содержательных, так и в области организации учебного процесса.

10 Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

10.1 Оценочные средства для оценки качества освоения дисциплины в ходе текущего контроля

1. Чтение, обсуждение и пересказ учебных и простых литературных текстов.
2. Домашние задания.
3. Обязательные письменные и устные упражнения на пройденную грамматику и лексику.
4. Словарные диктанты.
5. Задания для устной коммуникации с преподавателем и одногруппниками.
6. Составление рассказов на заданную тему.

Примерный список заданий к проверочной работе в первом модуле первого года обучения

- 1) Напишите глаголы по-персидски, указывая основы настоящего и прошедшего времени:
приходить, падать, идти (об осадках), спрашивать, надевать, читать, есть (и пить), давать, иметь, писать, стать (и становиться), тянуть, оставаться, бежать, достигать, приносить, уносить, видеть, расти, сказать, класть, закрыть, покупать, бить, слышать.
- 2) Проспрягайте один простой глагол (из списка) и один сложный глагол (по выбору) в настоящем времени, приведите формы повелительного наклонения.
Укажите формы повелительного наклонения глаголов "иметь" и "быть".
- 3) Переведите словосочетания, используя, где это необходимо, местоименные энклитики:
мое фиолетовое платье
на нашей черной доске
Красная площадь нашей столицы
открытое окно комнаты твоего знакомого
сестра вашего тегеранского друга
белая стена их нового дома
- 4) перечислите по порядку месяцы Иранского солнечного календаря.

Проверочная работа в конце первого модуля:

Переведите с русского на персидский:

1. Мой знакомый живет в Санкт-Петербурге.
2. Твой друг гуляет сегодня со своей сестрой.
3. Ахмад и Фарах помогают своим родителям.
4. Они учатся в Московском государственном университете.
5. Летом вы едете в деревню.



6. Брат моего знакомого приезжает в Москву.
7. Мы изучаем персидский язык.
8. Осенью становится холодно, иногда идет снег, но он быстро тает.
9. Я хорошо знаю персидский язык, читаю и пишу по-персидски. А еще я изучаю английский, его грамматика сложная.
10. Сегодня погода хорошая, дождя нет, солнце яркое.
11. Я напишу письмо и пойду гулять.
12. Преподавательница нас спрашивает: "Иран большая страна?" Мой друг отвечает: "Нет, по сравнению с Россией и – не такая большая."
13. Твоя книга лежит на столе у учителя.
14. Московский государственный университет находится недалеко от Красной площади. Это центральная площадь нашей столицы.
15. Исламская республика Иран – южный сосед России.
16. Преподаватель пишет мелом на доске: "В Иране больше нет монархии".
17. Он меня спрашивает: "Что это? Это журнал?" - "Нет, это ваза с двумя розами. Они хорошо пахнут".
18. На уроке преподаватель рассказывает нам об истории Ирана и персидской литературе.
19. Урок заканчивается, и мы выходим в коридор.

10.2 Примеры заданий промежуточной аттестации

Примерный список заданий к экзамену в конце второго модуля

1. Переведите, обращая внимание на форму глагола:

Я же тебе все время говорил: его видели в Ширазе. Я несколько раз заходил к нему. Зимой его младшая дочь каждый день надевает носки. Мы ему дважды говорили об этом. Когда я его видел, он разговаривал со своим другом. Мы работали до обеда. Пока вы отдыхали, к вам пришел гость.

2. Переведите словосочетания, обращая внимание на мн. ч. существительных: Студенты Московского университета; иранские писатели; маленькие дети; высокие дома нашего города, зеленые деревья парка Лале, открытые окна комнаты твоего знакомого, сестры вашего тегеранского друга, белые стены их нового дома

3. Переведите: Мы должны побольше узнать о празднике Ноуруз. Женщины могут начинать генеральную уборку 15 эфанда. Вряд ли вы вымоете окна. Не желаете ли узнать, что такое хафтсин? Мы не сможем приготовить зелень. Потом зерна следует положить в специальную посуду. Мы пришли задать вам несколько вопросов. Они решили все написать. Мы хотим поблагодарить нашего преподавателя.

Мне открыть окно? Ему написать эти предложения на доске?

4. Напишите арабскими цифрами и словами:

4442	5982
121	1992
134	11
15	33
93	48
389	54
100	66
80	357



Напишите цифрами и словами: дату своего рождения и номер своего домашнего и мобильного телефона.

5. Напишите рассказ про свою семью (сколько человек в семье; кто мама, кто папа, есть ли братья, сестры, сколько всем лет; когда вы встаете, завтракаете, что едите на завтрак, в котором часу каждый из вас уходит на работу, в школу, когда возвращаетесь; что вы делаете вечером, когда ужинаете, что едите на ужин; кто занимается домашним хозяйством, что он делает; кто ходит за покупками, что он обычно покупает; что делаете вы).

6. Проспрягайте один глагол в настоящем конкретном и в прошедшем конкретном времени.

Переведите с русского на персидский: 1) Куда идет этот господин? 2) Я увидел его, как раз когда он переходил улицу. 3) Вы не видите, что я разговариваю с ними. 4) Послушай, что он говорит. 5) Что вы сейчас пишете? 6) Он читал журнал, когда мы вошли в комнату.

Итоговая контрольная в конце первого года обучения:

Переведите письменно:

- 1) Мы едем в Тегеранский университет, чтобы изучать там персидский язык и литературу.
- 2) Он поступил на филологический факультет РГГУ, чтобы преподавать русский язык иностранным студентам.
- 3) Мы должны перевести эти персидские слова на русский язык.
- 4) Парвиз попросил меня сегодня позвонить в Мешхед.
- 5) Я не смогу вам помочь.
- 6) Хасан попросил Парвиза открыть окно.

Иранский новый год начинается первого фарвардина, т.е. 21 марта. Иранцы очень любят этот праздник. С 15 эсфанда женщины начинают делать в домах уборку. В день Ноуруза на стол ставят «хафт син». Может быть, вы назовете по-персидски эти пять предметов. За несколько дней до праздника замачивают в воде зерна пшеницы и чечевицы. С первого по двенадцатое фарвардина люди ходят друг к другу в гости, они поздравляют друг друга, желают счастья и успехов.

Когда подружки вышли из дома, они направились в сторону универмага. Было жарко, они пошли пешком в тени деревьев. Чтобы купить белье, они пошли на второй этаж. Чтобы выйти на улицу, они спустились на первый этаж. Чтобы доехать до дома, они сели в автобус.

- 7) После занятий я возвращаюсь домой в пять часов вечера.
- 8) Я беру со стула сумку и вынимаю из нее книги.
- 9) Спросите, почему они не вставали с места, когда входили старшие.
- 10) Там такой лед, что он ушел в воду по колено.
- 11) Здесь нельзя открывать окна.
- 12) Этот музей можно посетить завтра.
- 13) Его можно каждый день видеть в институте.
- 14) Я забыл, как это можно сказать.
- 15) Им понравилось это кино.

Сегодня мы должны отправиться на экскурсию за город. После завтрака студенты собрались возле автобуса. Ответственный за экскурсию, заместитель директора по международной работе сказал: «Надо садиться в автобус. Скоро поедем».

Водитель остановился и спросил: «Здесь можно проехать на Хасанабад?» Ему ответили: «Нет, здесь нельзя проехать, потому что дорогу ремонтируют». Можно вас сфотографировать?



- 16) Два года назад он переехал в другой город.
- 17) Это шоссе строят уже десять лет.
- 18) Я не видел его несколько дней.
- 19) Давай немного отдохнем.
- 20) Пусть он покажет тебе дорогу.

Прочтите, переведите и перескажите текст:

دخترِ جدید

ناصر ۲۵ سال داشت و کارمند اداره بود. همه اعضای خانواده می گفتند که وقت ازدواج او رسیده است. ناصر به خواستگاری دخترهای زیادی رفت. اما مادرش از هر کدام ایرادی می گرفت: "دماغ این دختر بزرگ است! این دختر خیاطی بلد نیست! دهان این دختر گشاد است! این دختر خانه داری بلد نیست! این دختر لاغراست! این دختر از خانواده اصلی نیست! سن این دختر زیاد است! و..." سر انجام، ناصر با پدرش مشورت کرد. بعد با یکی از همکاران خود نامزد شد. آن ها قرار گذاشتند دختر دماغ خود را عمل کند. بعد ناصر خبر نامزدی را به مادر خود اطلاع دهد. اما روزی ناصر سخت بیمار شد و او را به بیمارستان بردند. او در بیمارستان بستری بود. دل نامزد ناصر برای او تنگ شد. برای همین، به بیمارستان رفت تا او را ببیند. در اتاق ناصر کسی نبود. اما ناگهان زنی وارد اتاق شد. او به نامزد ناصر گفت: "شما را به جا نمی آورم؟!!" نامزد او با دست پاچگی گفت: "من خواهر ناصر هستم." زن با خشم گفت: "خیلی خوش وقتم! شما باید دختر جدید من باشید، چون من هم مادر ایشان هستم."

Список тем для беседы на экзамене в конце первого года обучения:

1. Биография деятеля культуры или науки. *چهره ماندگار علم یا فرهنگ*
2. Иранские праздники. *جشن های ایرانی*
3. Российские праздники. *جشن های روسی*
4. Покупки. *خرید*
5. Путешествие. *مسافرت*
6. В ресторане. *در رستوران*
7. Мой любимый писатель. *نویسنده مورد علاقه من*
8. Человеческая внешность и черты характера. *ظاهر و ویژگی های شخصیتی انسان*
9. Достопримечательности. *جاهای دیدنی*

11 Порядок формирования оценок по дисциплине

Оценка по дисциплине «Иностранный язык (персидский)» формируется в соответствии с «Положением об организации промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости студентов НИУ ВШЭ», утвержденным приказом НИУ ВШЭ от 19.08.2014 №6.18.1-01/1908-02.

Преподаватель оценивает работу студентов с помощью четырёх видов оценки:

- оценка за аудиторную работу;
- оценка за домашние задания;
- оценка за контрольные работы (текущий контроль);
- оценка за ответ на экзамене (промежуточный и итоговый контроль).



В качестве **аудиторной работы** оцениваются письменные проверочные работы (лексико-грамматический диктант), понимание звучащего текста и адекватность устной коммуникативной реакции, активность участия в ролевых играх и дискуссиях. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Результирующая оценка по десятибалльной шкале за работу на практических занятиях подсчитывается перед промежуточным или итоговым контролем и обозначается $O_{\text{ауд}}$.

Оценивается также правильность выполнения **домашних заданий**, которые выдаются на практических занятиях (письменные лексико-грамматические упражнения, пересказ / анализ учебного текста, написание эссе, домашнее аудирование, заучивание наизусть текстов и диалогов, перевод / пересказ домашнего чтения), полнота освещения темы, которую студент готовит для выступления на занятии-дискуссии. Образцы домашних заданий включены в предлагаемую Рабочую учебную программу. Оценки за самостоятельную работу студента преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Результирующая оценка по десятибалльной шкале за самостоятельную работу определяется перед промежуточным или итоговым контролем — $O_{\text{сам}}$.

Накопленная оценка за **текущий контроль**, если текущий модуль не предполагает контрольной работы, — $O_{\text{накопленная1}}$ — является средним арифметическим оценок за аудиторную работу и домашние задания.

$$O_{\text{накопленная1}} = 0,5 \cdot O_{\text{ауд}} + 0,5 \cdot O_{\text{сам}}$$

Если текущий модуль предполагает **контрольную работу**, то накопленная оценка за **текущий контроль** — $O_{\text{накопленная2}}$ — вычисляется по следующей формуле. Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический.

$$O_{\text{накопленная2}} = 0,3 \cdot O_{\text{ауд}} + 0,3 \cdot O_{\text{сам}} + 0,4 \cdot O_{\text{к/р}}$$

Накануне промежуточного (итогового) экзамена накопленная оценка за **текущий контроль** — $O_{\text{текущий}}$ — определяется как среднее арифметическое всех накопленных оценок.

Отдельно выставляется также оценка за **экзамен** — $O_{\text{экз}}$ — оценка за работу непосредственно на экзамене. Оценка за **промежуточный контроль** вычисляется по следующей формуле. Способ округления накопленной оценки промежуточного контроля: арифметический.

$$O_{\text{промежуточный}} = 0,5 \cdot O_{\text{экз}} + 0,5 \cdot O_{\text{текущий}}$$

Оценка за **итоговый контроль** вычисляется по следующей формуле. Способ округления накопленной оценки промежуточного контроля: арифметический.

$$O_{\text{итоговый}} = 0,4 \cdot O_{\text{экз}} + 0,6 \cdot O_{\text{текущий}}$$

В диплом выставляется оценка за итоговый контроль.

На передаче студенту предоставляется возможность получить дополнительный балл для компенсации оценки за текущий контроль, если она ниже 4 баллов. В этом случае студент может получить дополнительный вопрос (дополнительное задание), ответ на который оценивается в 1 балл. Таким образом, результирующая оценка за **промежуточный (итоговый) контроль**, получаемая на **передаче**, вычисляется по следующей формуле.

$$O_{\text{промежуточный}} = (0,5 \cdot O_{\text{экз}} + 0,5 \cdot O_{\text{текущий}}) + O_{\text{доп. вопрос}}$$

$$O_{\text{итоговый}} = (0,4 \cdot O_{\text{экз}} + 0,6 \cdot O_{\text{текущий}}) + O_{\text{доп. вопрос}}$$



12 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

12.1 Базовый учебник

1. Иванов В. Б. Учебник персидского языка. для 1-го года обучения. Москва. 2016 г.
2. И. К. Овчинникова Учебник персидского языка. Москва. Издательский дом "Филология три". 2002.

12.2 Дополнительная литература

3. آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبان ها. دکتر ضیاء تاج الدین. تهران ۱۳۸۲.
(Учебник персидского языка для неперсоговорящих. Доктор Зийа Тадж ад-Дин. Тегеран 1382 / 2003).
4. Askari, Mahnaz. Vazhe-amuzi-ye zaban-e farsi (Jeld-e 1). Tehran: Kanun-e zaban-e Iran, 1384 / 2005.
5. Askari, Mahnaz. Vazhe-amuzi-ye zaban-e farsi (Jeld-e 2). Tehran: Kanun-e zaban-e Iran, 1385 / 2006.

Электронные образовательные ресурсы:

<https://www.persianlanguageonline.com/learn> – проект Фонда персидского языка (Persian Language Foundation) на английском языке.

12.3 Справочники, словари, энциклопедии

1. Персидско-русский словарь. Москва. "Русский язык". 1985.
2. Г. А. Восканян. Русско-персидский словарь. Москва. Восток-запад. 2005.
3. Dr. Mohammad Moʻtin. An intermediate Persian dictionary. Tehran. 1996 (на персидском языке).
4. Dr. Hasan Ahmadī Gīvī, Dr. Hasan Anvarī. Dastur-e zāban-e fārsī. Tehran 1375 (на персидском языке).
5. Arzhang, Gholamreza. Dastur-e zaban-e farsi-ye emruz. Tehran: Nashr-e Ghatre, 1392 / 2013.

Электронные онлайн-словари:

12.4 <https://www.vajehyab.com/>

<https://www.parsi.wiki/>

12.5 Программные средства

Используются общедоступные программные средства: текстовый редактор, инструменты чтения аудиофайлов и PDF-файлов.

12.6 Дистанционная поддержка дисциплины

Литература в электронном виде и другие учебные материалы доступны для студентов на специальном ресурсе (облачном хранилище). Доступ предоставляется по личной ссылке.

13 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Используется проектор, колонки, доска и маркеры.